

ความตกลง
ว่าด้วยความร่วมมือด้านการท่องเที่ยว
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีผู้ทำสัญญา") ปรารถนาที่จะกระชับสัมพันธไมตรีต่อกันให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ส่งเสริมความเข้าใจอันดีต่อกันระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ ตลอดจนพัฒนาความร่วมมือในด้านการท่องเที่ยว จึงได้ตกลงกันภายใต้กฎหมายและข้อบังคับของประเทศทั้งสอง ดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะเร่งพัฒนาและขยายความสัมพันธ์ต่อกัน ตลอดจนสนับสนุนความร่วมมือด้านการท่องเที่ยวระหว่างประเทศทั้งสอง

ข้อ 2

ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนองค์การต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยว รวมทั้งผู้ประกอบการรายใหญ่และรายย่อยของแต่ละฝ่าย โดยลำดับ ในการริเริ่มและพัฒนาความสัมพันธ์ ตลอดจนดำเนินธุรกิจร่วมกัน

ข้อ 3

ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันในการตลาดและการส่งเสริมการท่องเที่ยว

ข้อ 4

ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะให้ความร่วมมือกัน และอำนวยความสะดวกให้แก่แต่ละฝ่ายอย่างเต็มที่ในด้านการฝึกอบรมบุคลากรทางด้านการท่องเที่ยว

ข้อ 5

ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนข่าวสารด้านการท่องเที่ยว และวัสดุอันเกี่ยวเนื่องในการส่งเสริมการท่องเที่ยว และการฝึกอบรมบุคลากร

ข้อ 6

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะส่งเสริมให้นักท่องเที่ยวต่างชาติผู้มาเยือน เดินทางท่องเที่ยวต่อไปยังประเทศภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 7

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวกแก่ประชาชนของตน ผู้ประสงค์จะเดินทางท่องเที่ยวไปยังประเทศภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 8

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับอนุญาตให้ตั้งสำนักงานการท่องเที่ยวแห่งชาติที่ไม่แสวงผลกำไรขึ้นในดินแดนที่เป็นอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่าย

ข้อ 9

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะแต่งตั้งการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนจะแต่งตั้งการท่องเที่ยวแห่งชาติ ตามลำดับ เป็นตัวแทนในการดำเนินการตามความตกลงนี้

ข้อ 10

เพื่อเป็นการคุ้มครองผลประโยชน์ของนักท่องเที่ยว ซึ่งอาจจะได้รับการปฏิบัติที่ไม่ยุติธรรมจากบริษัทนำเที่ยวในทั้งสองประเทศของภาคีสัญญา ให้ตัวแทนของทั้งสองฝ่ายทำการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่เกี่ยวข้องซึ่งกันและกัน และอาจจะกำหนดมาตรการที่เหมาะสมออกมาใช้ในการควบคุมบริษัทนำเที่ยวในแต่ละประเทศของภาคีสัญญา โดยมุ่งที่จะป้องกันการปฏิบัติที่ไม่ยุติธรรมดังกล่าว

ข้อ 11

นับตั้งแต่ปีพุทธศักราช 2536 เป็นต้นไป ให้ตัวแทนของภาคีสัญญาของทั้งสองฝ่าย
ทางการแลกเปลี่ยนคณะศึกษาทางการท่องเที่ยวระหว่างกันปีละ 1 ครั้ง โดยมีบุคคลที่ร่วมในคณะศึกษา
ทางการท่องเที่ยวไม่เกิน 7 คน ใช้ระยะเวลาการเยือน 10 วัน ประเทศภาคีสัญญาการศึกษา
ทางการท่องเที่ยวจะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางระหว่างประเทศ ส่วนภาคีสัญญา
รับผิดชอบค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักและการเดินทางภายในประเทศ

ข้อ 12


ให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ภายหลังจากที่ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายได้ปฏิบัติตามข้อ
กำหนดทางกฎหมายของแต่ละฝ่ายโดยครบถ้วนแล้ว และแจ้งให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายทราบโดย
วิธีทางการทูต

ให้ข้อตกลงนี้มีผลบังคับใช้ได้เป็นเวลา 5 ปี และจะต่ออายุออกไปอีก 5 ปี โดย
อัตโนมัติ เว้นแต่ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้ทำการแจ้งบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษร ล่วงหน้า
6 เดือน ก่อนวันหมดอายุ

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 26 สิงหาคม พุทธศักราช 2536 เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทย
จีน และอังกฤษ โดยทั้งสามภาษามีผลใช้บังคับเท่าเทียมกัน หากมีความแตกต่างใด ๆ อันเนื่องมา
จากการตีความ ให้ยึดเอาความตามฉบับภาษาอังกฤษ


สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน



(นายสาวิตต์ โหธิวิท)

รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี
ประธานกรรมการการท่องเที่ยวแห่ง
ประเทศไทย



(นายทวิธ)

ประธานการท่องเที่ยวแห่งชาติของ
สาธารณรัฐประชาชนจีน